



## Права родителей

# Услуги устного и письменного перевода

Все родители имеют право на информацию об обучении своего ребёнка на том языке, который им понятен. Когда вы записываете ребёнка в школу, вас спрашивают о том, на каком языке вы хотели бы общаться со школой. Это помогает школе определить ваши языковые потребности и бесплатно предоставлять услуги устного перевода или перевода документов.

### Чего следует ожидать от школы и школьного округа

#### **Вы - важная часть обучения вашего ребёнка!**

Школе следует общаться с вами—на вашем языке—по вопросам обучения вашего ребёнка. Этот процесс зачастую включает услуги перевода документов и устного перевода во время встреч и бесед.

Вы имеете право на эти услуги даже в том случае, если в какой-то мере говорите по-английски и даже если ваш ребёнок говорит и читает по-английски.

Школа следует сообщать вам **на вашем языке** о важной информации и возможностях, открывающихся для вашего ребёнка. Такая информация включает сведения о:

- Регистрации и записи в школу
- Оценках, учебных стандартах и требованиях к окончанию
- Правилах поведения в школе и дисциплине учащихся
- Посещаемости, отсутствии и исключении
- Разрешении родителей на участие ребёнка в мероприятиях и программах
- Здоровье, безопасности и экстренных ситуациях
- Случаях закрытия школы
- Возможностях доступа к программам или услугам—включая программы для одарённых детей, углублённого изучения предметов и освоения английского языка
- Специальном обучении и услугах для учащихся, имеющих инвалидность

#### **Встречи и беседы с учителями и сотрудниками школы**

Для бесед с учителями или сотрудниками школы при необходимости школе следует предлагать услуги устного перевода, если в них есть необходимость. К этим случаям относятся беседы родителей и учителей, встречи по вопросам специального обучения или любые другие переговоры, касающиеся обучения вашего ребёнка.

Школе следует привлекать только квалифицированных переводчиков, хорошо владеющих английским и вашим языками. Школе следует обеспечивать понимание переводчиками терминов или понятий, которые используются во время бесед. Школе не следует использовать в качестве переводчиков учащихся или детей.



Переводчик должен сохранять нейтральность и переводить всё сказанное во время беседы. Он не должен опускать или добавлять ничего из того, что говорят участники. Школе следует обеспечивать понимание переводчиками своей роли и необходимости сохранения конфиденциальности информации. Перевод может обеспечиваться в личном порядке или по телефону, а переводчик может быть сотрудником округа или внешним подрядчиком.

Школе следует предлагать услуги устного перевода при проведении встреч или бесед в школе или по вопросам обучения вашего ребёнка. При необходимости вы также можете попросить школу предоставить их.

### **Письменная информация**

Школе следует обеспечивать перевод письменной информации на те языки, которые чаще всего используются в вашем школьном округе. Если вы получили информацию не на вашем языке, сообщите сотрудникам школы, нужен ли вам её перевод в письменном виде или устное объяснение на вашем языке.

## **Рассмотрение вызывающих беспокойство вопросов и жалоб**

---

### **Это ваши права!**

Согласно законодательству о гражданских правах, принятому штатом и федеральным правительством, вы имеете право на доступ к информации на вашем языке. Если вы недовольны предоставленными вам школой услугами устного или письменного перевода—или если вам не предоставили необходимых услуг устного или письменного перевода—то у вас есть несколько вариантов.

1. **Поговорите с директором школы или тем сотрудником школы, который вызывает у вас доверие.** Зачастую лучший первый шаг к решению вашей проблемы - это беседа с директором школы. Объясните, что произошло, и сообщите директору, что можно сделать для решения проблемы.
2. **Поговорите с сотрудниками своего школьного округа.** Кроме того, вы можете обратиться со своей проблемой к сотрудникам школьного округа. Вы можете позвонить координатору по вопросам гражданских прав или инспектору в управлении округа.
3. **Просите о помощи в решении ваших проблем.** Вы можете также обращаться за получением дальнейшей информации о своих правах или помощи в решении ваших проблем в следующие учреждения.

Equity and Civil Rights Office  
Office of Superintendent of Public Instruction  
360-725-6162 | [www.k12.wa.us/equity](http://www.k12.wa.us/equity)

Office of the Education Ombuds  
206-729-3251 | [oeo.wa.gov](http://oeo.wa.gov)

4. **Вы можете подать жалобу.** Чтобы подать жалобу, письменно—на любом языке—объясните, что произошло, и отправьте это письмо в округ по почте, электронной почте или личной доставкой. Не забудьте сохранить копию для своего архива.

В течение 30 календарных дней округ рассмотрит вашу жалобу и ответит в письменном виде. Дополнительная информация о вариантах подачи жалобы доступна по следующему адресу в Интернете: [www.k12.wa.us/Equity/Complaints.aspx](http://www.k12.wa.us/Equity/Complaints.aspx).

Знайте, что школа не имеет права на репрессалии в отношении вас или вашего ребёнка за то, что вы выразили обеспокоенность или подали жалобу.

